

ESTABLISHMENT OF THE INDIA –COSTA RICA JOINT ECONOMIC AND TRADE COMMITTEE (JETCO)

1. The Establishment of the JETCO

Within the framework of the Memorandum of Understanding on Economic Cooperation between India and Costa Rica, signed on the 15 of April 2013, the Department of Commerce of the Government of India and the Ministry of Foreign Trade of the Republic of Costa Rica (hereinafter referred to as the "Parties") have decided to establish the India - Costa Rica Joint Economic and Trade Committee (JETCO), hereinafter referred to as the "Committee".

In this context, the Parties will meet regularly to discuss matters of concern and interest in trade and direct investments with the aim of further improving, deepening and strengthening the existing trade relationship between India and Costa Rica.

2. Framework and Purpose of the Committee

Recognizing that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO), and considering their common interest in promoting mutually beneficial trade, economic and technical cooperation, the Parties agree that the Committee will serve as the primary forum for discussion on such matters and other promotional activities on trade and direct investment issues, such as:

- I. Promoting the exchange among competent authorities of best practices on compliance with technical regulations and sanitary and Phyto—sanitary measures, technical barriers to trade and consumer preferences to improve product quality.
- II. Promoting the improvement of the regulatory environment to encourage bilateral trade and addressing mis-perceptions about the application and enforcement of standards and procedures.
- III. Promoting co-operation by means of technical assistance, joint studies, organization of training programs, and exchange of information, expertise and experts, organizing seminars, conferences and meetings.
- IV. Promoting greater interaction among business and trade organizations of the Parties, including the participation in trade and direct investment promotional activities.
- V. Raising awareness of the business and trade opportunities in the Parties, focusing on selected sectors deemed strategic.

In this context, the Committee may prepare action plans to cover subjects of mutual interest. The Committee is entitled to establish any subcommittees deemed necessary to lay out proposals and recommendations to improve the trade and direct investment relations

between the Parties. Any such sub-committees shall report on their activities to the Committee.

3. Operating Mechanisms

The Committee will be jointly chaired by the Minister of Foreign Trade of Costa Rica and the Secretary Department of Commerce of India, being allowed to designate senior officials to represent them for such endeavour when needed. The Committee will also comprise high-level representatives of relevant institutions from the Parties, duly nominated by the Ministry of Foreign Trade of Costa Rica and the Ministry of Commerce and Industry of India. Experts, advisers and high-level business representatives may be invited by the Parties to attend sessions of the Committee for which, it is deemed suitable, in addressing the agreed agenda.

The Committee will meet, in principle, once every two years, on a mutually agreed date, alternately in India and Costa Rica or through virtual means, contingent upon the Parties' judgement on the most convenient way. The Parties may however agree on calling for a meeting of the Committee any time at their mutual convenience.

The Committee will issue after each meeting a Joint Statement taking stock of matters addressed and follow up issues.

Signed in two originals, each in Hindi, English, and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this document, the English text shall prevail.

The present document shall enter into force after signature by the Parties.

Anup Wadhawan

Anup Wadhawan
Commerce Secretary
Government of Republic of India
Department of Commerce
Ministry of Commerce & Industry

Date: 15.06.2021

Andrés Valenciano Yamuni

Andrés Valenciano Yamuni
Minister
Ministry of Foreign Trade
Government of the Republic of Costa Rica

Date: 01-Jun-2021

भारत-कॉस्टा रिका संयुक्त आर्थिक और व्यापार समिति (जेटको) की स्थापना

1. जेटको की स्थापना

दिनांक 15 अप्रैल, 2013 को हस्ताक्षरित भारत और कॉस्टा रिका के मध्य आर्थिक सहयोग संबंधी समझौता ज्ञापन की संरचना के भीतर, भारत सरकार के वाणिज्य विभाग और कॉस्टा रिका गणराज्य के विदेश व्यापार मंत्रालय (जिन्हें एतदपश्चात पक्षकार कहा जाएगा) ने भारत-कॉस्टा रिका संयुक्त आर्थिक एवं व्यापार समिति (जेटको), जिसे एतदपश्चात 'समिति' कहा जाएगा, की स्थापना करने का निर्णय लिया है।

इस संदर्भ में, दोनों पक्षकार, भारत और कॉस्टा रिका के मध्य मौजूदा व्यापार संबंधों में और अधिक सुधार करने, गहन बनाने और सुदृढ़ करने के लक्ष्य से व्यापार और प्रत्यक्ष निवेश की समस्याओं और हितों के मामलों पर विचार-विमर्श करने के लिए नियमित रूप से बैठक करेंगे।

2. समिति की संरचना और उद्देश्य

यह ध्यान में रखते हुए कि दोनों देश विश्व व्यापार संगठन (डब्ल्यूएचओ) के सदस्य हैं, और परस्पर लाभकारी व्यापार, आर्थिक और तकनीकी सहयोग को बढ़ाने के अपने साझा हितों पर विचार करते हुए दोनों पक्षकारों ने सहमति व्यक्त की है कि समिति इन मामलों तथा व्यापार तथा प्रत्यक्ष निवेश की निम्नलिखित अन्य संवर्धनात्मक गतिविधियों पर चर्चा करने के लिए प्राथमिक मंच के रूप में कार्य करेगी :

- i. उत्पाद गुणवत्ता में सुधार करने के लिए तकनीकी विनियमों के अनुपालन तथा स्वच्छता और पादप स्वच्छता उपायों व्यापार के तकनीकी अवरोधों और उपभोक्ता की अधिमानताओं संबंधी सर्वोत्कृष्ट पद्धतियों पर सक्षम प्राधिकारियों के मध्य विनिमय को बढ़ावा देना।
- ii. द्विपक्षीय व्यापार को बढ़ावा देने और मानकों एवं प्रक्रियाओं के अनुप्रयोग एवं प्रवर्तन के संबंध में भाँतियों का समाधान करने के लिए विनियामक परिवेश में सुधार संवर्धन करना।
- iii. तकनीकी सहायता, संयुक्त अध्ययनों, प्रशिक्षण कार्यक्रमों के आयोजन तथा सूचना, विशेषज्ञता, विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करके, सेमिनार, सम्मेलनों और बैठकों का आयोजन करके सहयोग को बढ़ावा देना।
- iv. दोनों पक्षकारों के व्यवसाय एवं व्यापार संगठनों के बीच परस्पर विचार-विमर्श संवर्धन करना, जिसमें व्यापार एवं प्रत्यक्ष निवेश संवर्धनात्मक क्रियाकलाप शामिल हैं।
- v. चुनिंदा क्षेत्रों को कार्यनीतिक मानकर उनपर ध्यान केंद्रित करते हुए दोनों पक्षकारों में व्यवसाय और व्यापार अवसरों की जागरूकता को बढ़ावा देना।

इस संबंध में, समिति आपसी हित के विषयों को कवर करने के लिए कार्रवाई योजनाएं तैयार करेगी। समिति दोनों पक्षकारों के बीच व्यापार तथा प्रत्यक्ष निवेश संबंधों में सुधार करने हेतु ग्रस्ताव और सिफारिशें करने के लिए आवश्यक उप-समितियों की स्थापना करने की हकदार होगी। ये उप-समितियां अपने क्रियाकलापों की रिपोर्ट, समिति को प्रस्तुत करेंगी।

३. प्रचालन तंत्र

समिति की अध्यक्षता कॉस्टा रिका के विदेश व्यापार मंत्री और सचिव, वाणिज्य विभाग, भारत द्वारा संयुक्त रूप से की जाएगी जिन्हें आवश्यकता होने पर इस कार्य हेतु उनका प्रतिनिधित्व करने के लिए वरिष्ठ अधिकारियों को निर्दिष्ट करने की अनुमति होगी। इस समिति में दोनों पक्षकारों के संगत संस्थानों के उच्च स्तर के प्रतिनिधि भी शामिल होंगे, जो कॉस्टा रिका के विदेश व्यापार मंत्रालय और भारत के वाणिज्य और उद्योग मंत्रालय द्वारा विधिवत रूप से नामित किए जाएंगे। समिति के सत्रों में भाग लेने के लिए दोनों पक्षकारों द्वारा विशेषज्ञों, सलाहकारों और उच्च-स्तर के व्यवसाय प्रतिनिधियों को, सहमत कार्यसूची का समाधान करने हेतु आवश्यक समझे जाने पर, आमंत्रित किया जाएगा।

समिति की बैठक सिद्धांत रूप से, प्रत्येक दो वर्ष में एक बार, पारस्परिक रूप से सहमत तारीख को, वैकल्पिक तौर पर भारत और कॉस्टा रिका में अथवा वर्तुअल साधनों से दोनों पक्षकारों के निर्णय के अनुरूप सबसे सुविधाजनक तरीके से होगी। तथापि, दोनों पक्षकार अपनी आपसी सुविधा से किसी भी समय बैठक कराने पर सहमत हो सकते हैं।

प्रत्येक बैठक के पश्चात, समिति समाधान किए गए मामलों और अनुवर्ती मुद्दों का उल्लेख करते हुए एक संयुक्त वक्तव्य जारी करेगी।

में हिंदी, अंग्रेजी और स्पैनिश भाषा में, प्रत्येक की दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षरित, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे।

इस दस्तावेज के निर्वचन में भिन्नता होने पर, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

दोनों पक्षकारों द्वारा हस्ताक्षर होने के बाद वर्तमान दस्तावेज प्रभावी होगा।

अन्दूर वैलेन्सीयो

अनुप वधावन
वाणिज्य सचिव
भारत गणराज्य की सरकार
वाणिज्य विभाग
वाणिज्य एवं उद्योग मंत्रालय
१५.०६.२०२१

Andrés Valenciano Yamuni

विदेश व्यापार मंत्रालय
कॉस्टा रिका गणराज्य की सरकार
०१.०८.२०२१

ESTABLECIMIENTO DEL COMITÉ CONJUNTO ECONÓMICO Y DE COMERCIO DE INDIA - COSTA RICA (CCEC)

1. Establecimiento del CCEC

En el marco del Memorando de Entendimiento sobre Cooperación Económica entre India y Costa Rica, firmado el 13 de abril de 2013, el Departamento de Comercio del Gobierno de India y el Ministerio de Comercio Exterior de la República de Costa Rica (en adelante, las "Partes") han decidido establecer el Comité Conjunto Económico y de Comercio de India - Costa Rica (CCEC), (en adelante el "Comité").

En este contexto, las Partes se reunirán regularmente para discutir asuntos de importancia e interés en materia de comercio e inversión directa con el objetivo de continuar perfeccionando, profundizando y fortaleciendo la relación comercial existente entre India y Costa Rica.

2. Estructura y propósito del Comité

Reconociendo que los dos países son miembros de la Organización Mundial del Comercio (OMC), y considerando su interés común en promover cooperación comercial, económica y técnica que sea beneficiosa para ambos, las Partes acuerdan que el Comité servirá como el foro principal para la discusión de dichos asuntos y otras actividades de promoción sobre temas de comercio e inversión directa, tales como:

- I. Promover el intercambio entre las autoridades competentes de las mejores prácticas sobre el cumplimiento de reglamentos técnicos y medidas sanitarias y fitosanitarias, obstáculos técnicos al comercio y preferencias de los consumidores para mejorar la calidad de los productos.
- II. Promover la optimización del marco normativo para fomentar el comercio bilateral y abordar percepciones erróneas sobre la aplicación y el cumplimiento de las normas y procedimientos.
- III. Promover la cooperación mediante asistencia técnica, estudios conjuntos, organización de programas de capacitación e intercambio de información, conocimientos y expertos, organizando seminarios, conferencias y reuniones.
- IV. Promover una mayor interacción entre las organizaciones empresariales y comerciales de las Partes, incluyendo la participación en actividades de promoción del comercio e inversión directa.
- V. Concentración sobre las oportunidades empresariales y comerciales de las Partes, centrándose en determinados sectores considerados estratégicos.

En este contexto, el Comité podrá elaborar planes de acción sobre temas de interés común. El Comité está facultado para crear los subcomités que considere necesarios para formular propuestas y recomendaciones que permitan mejorar las relaciones comerciales y de inversión directa entre las Partes. Dichos subcomités deberán informar de sus actividades al Comité.

3. Mecanismos de funcionamiento

El Comité será presidido conjuntamente por el Ministro de Comercio Exterior de Costa Rica y el Secretario del Departamento de Comercio de la India, pudiendo designar funcionarios de alto nivel que los representen para tal fin cuando sea necesario. El Comité también estará integrado por representantes de alto nivel de instituciones relevantes de las Partes, debidamente designados por el Ministerio de Comercio Exterior de Costa Rica y el Ministerio de Comercio e Industria de la India. Las Partes podrán invitar a expertos, asesores y representantes empresariales de alto nivel para que asistan a las sesiones del Comité en las que se considere conveniente, según la agenda acordada.

El Comité se reunirá, en principio, una vez cada dos años, en una fecha mutuamente acordada, alternativamente en la India y en Costa Rica o a través de medios virtuales según el criterio de las Partes sobre el medio más conveniente. No obstante, las Partes podrán acordar la convocatoria de una reunión del Comité en cualquier momento por conveniencia mutua.

Después de cada reunión, el Comité emitirá una declaración conjunta en la que se detallaran los asuntos abordados y temas de seguimiento.

Firmado en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas hindi, inglés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este documento, prevalecerá el texto en inglés.

El presente documento entrará en vigor una vez firmado por las Partes.

Anup Wadhawan
Secretario de Comercio
Gobierno de la República de India
Departamento de Comercio
Ministerio de Comercio e Industria

Fecha: 15.06.2021

Andrés Valenciano Yamuni
Ministro
Ministerio de Comercio Exterior
Gobierno de la República de Costa Rica

Fecha: 01-07-2021